

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Власова Дарья Васильевна

студентка

Плескач Юлия Игоревна

студентка

Смирнова Анастасия Викторовна

канд. пед. наук, доцент, преподаватель

ФГБОУ ВО «Красноярский государственный
педагогический университет им. В.П. Астафьева»
г. Красноярск, Красноярский край

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в статье рассматривается проблема перевода фразеологизмов и их значимость при восприятии текста. Авторами были выявлены следующие способы передачи смысла фразеологической единицы: эквивалентный перевод, аналоговый перевод метод «кальки» и описательный прием перевода.

Ключевые слова: идиома, проблемы перевода фразеологизмов, способы перевода фразеологизмов, фразеологизм, фразеологическая единица.

Фразеологизмы (или идиомы) – это устойчивые, яркие выражения языка, словосочетания слов, выражающие национальные особенности языка и отражающие определенные особенности слоев общества. Не являясь носителем языка, достаточно сложно всегда корректно перевести фразеологические единицы на русский язык. Зачастую фразеологизм считается самой труднопереводимой или непереводаемой единицей языка. Необходимо обладать определенными знаниями обычаев, культуры страны переводимого языка, но помимо этого нужно иметь понятие и об определенных языковых политических, культурных, языковых реалиях.

В данной статье представлена попытка рассмотреть трудности и проблемы перевода фразеологизмов с английского на русский язык и показать различные способы перевода фразеологизмов на конкретных примерах.

Фразеологизмы играют важную роль в понимании текста, придают яркую эмоциональную окраску ситуации, явлению, помогают более доступно объяснить читателям имеющееся явление. Поэтому перевод фразеологизмов непосредственно влияет на восприятие текста, на понимание первоначальной задумки иноязычного автора. Ведь если задуматься, фразеологизмы окружают нас повсюду, мы используем их во многих житейских ситуациях.

Существуют различные классификации способов перевода фразеологизмов. Наибольший интерес представляет классификация Влахова Сергея Владимировича и Флорина Сидера Петровича [1, с. 184]. Они выделяют следующие приемы перевода иноязычных фразеологизмов: эквивалентный перевод, метод аналогового перевода, метод «кальки» и описательный прием перевода. Рассмотрим их подробнее.

При использовании приема эквивалентного перевода необходимо найти имеющийся в русском языке и подходящий по смыслу фразеологический оборот, например:

1. A white crow – «Белая ворона».
2. To go through fire and water – Пройти огонь и воду.
3. To read between lines – читать между строк.
4. A forbidden fruit – Запретный плод [1].

Используя этот метод, можно наиболее точно воспроизвести английский фразеологический оборот, но переводчик должен учитывать, что существуют так называемые «ложные друзья переводчика», например: to lead by the nose и русское «водить за нос» совпадают по форме, но английский фразеологический оборот подразумевает «командовать», а не «обманывать». Перевод фразеологизмов в принципе во многом зависит от личности переводчика: умеет ли он корректно передать смысл фразеологизма, знает ли на достаточно высоком профессиональном

уровне также и свой язык, чтобы подобрать аналог фразеологизма, и владеет ли информацией об определенных языковых реалиях [3].

Аналог – представляет собой поиск русского фразеологического оборота, подходящего по значению английскому, но отличающегося от него частично либо полностью по красочности. Использование такого приема предполагает, что фразеологизм нельзя перевести с помощью приема эквивалентов, необходимо найти максимально приближенное по значению устойчивое выражение, которое помимо этого также вызывает максимально похожую эмоциональную реакцию перевода. Например:

1. Read smth in tea-leaves – «Гадать на кофейной гуще».
2. A drop in the bucket – «Капля в море».
3. Work one's fingers to the bone – «Работать не покладая рук».
4. Birds of a feather flock together – «Рыбак рыбака видит издалека» [1].

Нередко бывает несколько русских аналогов английской единицы, например: not for love or money – ни за какие деньги; ни за что на свете; ни за какие коврижки. В таких случаях выбор необходимо делать, опираясь на контекст, но немалую роль играет и творческая личность интерпретатора.

Калькирование представляет собой метод, применяемый в тех случаях, когда автор хотел бы подчеркнуть красочность фразеологизма или, когда фразеологический оборот не может быть переведен при помощи выше описанных видов перевода.

1. He needs a long spoon that sups with the devil. – Тому, кто собрался поужинать с дьяволом, нужна ложка подлиннее.
2. People who live in glass houses should not throw stones. – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
3. Keep a dog and bark oneself. – Держать, собаку, а лаять самому.
4. He knocks boldly at the door who brings good news. – Громко стучит в дверь тот, кто приносит хорошие вести [1].

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко распространены в переводческой практике. Они дают возможность донести до русского читателя реальный образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения иноязычного фразеологизма. Необходимо также учитывать, что полученное в результате калькирования выражение не является фразеологизмом в русском языке и представляет собой случайное образование.

К описательному приему перевода прибегают лишь тогда, когда невозможно использовать ни один из приемов, описанных выше. Этот перевод происходит путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием, например: Peeping Tom – человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими; Paul Pry – человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек. В этом случае неизбежна утрата образности и экспрессивной выразительности оригинала.

В заключение, хотелось бы сказать, что не все фразеологические обороты переводятся на русский язык с одинаковой сложностью. Нами выявлены следующие способы передачи смысла фразеологической единицы: эквивалентный перевод, аналоговый перевод метод «кальки» и описательный прием перевода. Тем не менее, перевод фразеологических единиц не доведен до совершенства, нет четкого алгоритма, к которым пользуется переводчик при их переводе. И один фразеологизм может быть переведен разными людьми совершенно по-разному, раскрывая разное содержание, создавая разные образы в голове читающего. А потому эта тема открывает простор для многочисленных исследований, объяснений, трактовки фразеологических единиц и создания новых способов их перевода, отражающих их суть в полном объеме и красочности.

Список литературы

1. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.

2. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: «Р. Валент», 2009. – 360 с.

3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.